



# UNIVERSITÀ DI PISA

## LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA ROMENA I

EMILIA DAVID

Anno accademico	2022/23
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	010LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA ROMENA I	L-LIN/17	LEZIONI	54	EMILIA DAVID CRISTINA ELENA GOGATA

### Obiettivi di apprendimento

#### Conoscenze

*Titolo del corso: La struttura etimologica e l'identità romanza e balcanica della lingua romena*

Il corso prevede un totale di 54 ore (9 cfu) e sarà svolto da due docenti:

- la Prof.ssa Emilia David garantirà 36 ore (6 cfu) nel secondo semestre
- La Dott.ssa Cristina Elena Gogă?? terrà 18 ore (3 cfu) sempre nel secondo semestre.

Il corso propone un primo approccio al sistema linguistico romeno contemporaneo nella sua dimensione storica e culturale, tanto dal punto di vista descrittivo-normativo quanto in una prospettiva contrastiva, attraverso l'apprendimento del comparto fonetico e morfosintattico, delle caratteristiche lessicali e della riflessione teorica comparativa rispetto alle peculiarità del Romeno nel contesto delle lingue romanze, nonché dell'apporto non-romanzo (balcanico) alla costituzione ed evoluzione dell'identità linguistica della lingua romena.

Saranno approfonditi, con gli strumenti della grammatica storica, anzitutto l'influenza dell'italiano e del francese tra l'Ottocento e il periodo attuale. Il percorso di studio consentirà, dunque, di analizzare alcune particolarità fonetiche e delle strutture morfologiche inesistenti o meno frequenti nelle altre lingue romanze, l'uso, la funzione e la loro traduzione.

Per quanto riguarda il **percorso di studio che sarà garantito dalla Prof.ssa Emilia David** (36 h), dalla ricca e molteplice stratificazione temporale di apporti linguistici che hanno costituito lungo i secoli la struttura etimologica della lingua romena, saranno esaminati da diverse prospettive, in particolare gli influssi meno antichi che hanno permeato la lingua, vale a dire gli elementi dell'adstrato, appartenenti agli idiomi ungherese, tedesco, turco, neogreco, francese e inglese, che rivelano i contatti, le feconde contaminazioni e i rapporti diretti o indiretti con popolazioni differenti, vicine, che mettono in discussione i concetti di confine geografico, culturale, ecc. Fra questi sarà concesso maggiore spazio di riflessione agli ultimi menzionati (francese e inglese).

Per quel che riguarda i prestiti dall'inglese l'esame verterà sui prestiti veri e propri, ma anche sul modo in cui essi sono entrati in romeno (necessitando in misura differente di modifiche di genere morfologico, semantico, di pronuncia ecc.).

Nell'ambito del vocabolario saranno studiate, da una parte, l'eredità di parole latine in varie lingue romanze tra cui in romeno, d'altra parte, la conservazione di vocaboli latini soltanto nella lingua romena, indicando il comparto del lessico – principale o altri – in cui sono identificabili i termini provenienti dal latino e la tipologia di campi semantici che includono tale terminologia. Farà allo stesso tempo l'oggetto del corso anche il variegato quadro sociolinguistico e antropologico, che conferisce una spiccata individualità a una cultura al confine tra l'Oriente e l'Occidente. Tale situazione consente di presentare insieme all'eredità latina anche i principali influssi balcanici, non-romanzi rilevabili nel lessico romeno, vale a dire l'apporto slavo, e, ancora una volta, incrociando i criteri di analisi, l'influsso germanico, turco, ungherese, greco.

In sintesi, l'individualità dell'idioma romeno nel contesto della Romania orientale e occidentale, ovvero gli elementi di base del sistema linguistico del Romeno, saranno individuati e descritti con l'ausilio di approcci propri alla grammatica storica, alla filologia e alla linguistica contrastiva (in ambito romanzo e balcanico), nonché alla sociolinguistica. Allo stesso tempo, si propone un percorso di apprendimento relativo all'uso strumentale della lingua nei diversi ambiti (comprensione di elaborati scritti, comprensione della lingua parlata, produzione scritta e abilità nella comunicazione orale), che mira a raggiungere il livello di competenza linguistica A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER).

Per quanto riguarda il percorso di studio che sarà garantito dalla Dott.ssa Cristina Elena Gogă??, al termine del corso gli studenti avranno acquisito:

1. **Le caratteristiche fondamentali del sistema morfologico della lingua romena.** Gli studenti acquisiranno le nozioni di base della fonetica romena. Gli elementi morfologici che saranno studiati sono: il genere, il numero e la declinazione del sostantivo, il verbo (modi: Indicativo - tempi presente, passato prossimo, futuro letterario; il modo Congiuntivo presente, il modo Condizionale presente), il pronomine personale e riflessivo in accusativo e dativo, l'aggettivo, l'articolo determinativo e indeterminativo, la preposizione, l'avverbio.
2. **Un bagaglio lessicale di base per esprimersi nelle situazioni comunicative indispensabili alla sopravvivenza.** Verranno acquisiti elementi di vocabolario specifici per i livelli A1-A2, come la presentazione personale, la casa e il domicilio, le professioni, la famiglia, le istituzioni, l'abbigliamento, la salute, la gastronomia o le relazioni interpersonali.



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Interazione e dialogo costanti con gli studenti durante le lezioni. Esercitazioni in aula; esercizi da svolgere in autonomia; verifica scritta e orale al termine del corso.

### *Capacità*

Gli studenti avranno acquisito competenze nell'ambito della formazione e dell'evoluzione del vocabolario attuale della lingua romena. Più specificamente saranno in grado di riconoscere e caratterizzare l'eredità di parole latine in romeno e sapranno descrivere le evoluzioni culturali, sociolinguistiche e antropologiche che hanno accompagnato e reso possibile lo sviluppo della medesima lingua anche con riferimento ai principali influssi non-romanzi rilevabili nel lessico romeno.

Avranno acquisito competenze nell'analisi linguistica relative all'uso strumentale della lingua (nei comparti fonetico, morfologico e sintattico) previste dal livello di competenza A2 del Quadro Europeo di Riferimento.

Gli studenti sapranno indicare e identificare caratteristiche fondamentali del profilo fonetico e morfologico della lingua romena, nel contesto delle lingue romanze e soprattutto dell'italiano.

### *Modalità di verifica delle capacità*

Saranno svolte brevi attività pratiche per accertare l'acquisizione delle nozioni, dei concetti e delle associazioni possibili tra il romeno e altre lingue romanze e in particolare l'italiano.

### *Comportamenti*

Saranno acquisite opportune accuratezza e precisione nell'identificare, definire, inquadrare, mettere in relazione con contesti propri ad altre lingue neolatine elementi linguistici (fonetici, morfologici e sintattici) che indicano l'identità del Romeno nel suo sviluppo storico fino al presente. Gli studenti sapranno usare al livello strumentale la lingua romena al livello di competenza A2 del Quadro Europeo di riferimento e saranno in grado di fare opportuni confronti con altre lingue neolatine e non, sullo stesso piano di contenuti.

Saranno in grado di tradurre testi letterari e di altro genere, dal romeno all'italiano.

Si veda anche la rubrica "Capacità".

### *Modalità di verifica dei comportamenti*

Valgono le stesse osservazioni e modalità di verifica relative al campo "modalità di verifica delle conoscenze e delle capacità".

### *Prerequisiti (conoscenze iniziali)*

Non sono necessari particolari prerequisiti per poter usufruire del corso, oltre a frequentare il Lettorato di Lingua Romena durante l'intero arco dell'anno accademico.

### *Corequisiti*

Non sono necessari particolari corequisiti per poter usufruire del corso.

### *Prerequisiti per studi successivi*

E' consigliata la frequentazione di almeno un corso di Letteratura Romena.

### *Indicazioni metodologiche*

Per la parte che sarà dedicata allo studio teorico della stratificazione della struttura etimologica del Romeno, l'approccio metodologico che sarà proposto abbinerà alla prospettiva contrastiva e comparativa di fenomeni linguistici panromanzi e balcanici, elementi di grammatica storica e aspetti che riguardano lo studio fonetico, morfologico e lessicale della lingua romena.

Gli elementi di base del sistema linguistico del romeno, e soprattutto la componente lessicale, saranno individuati e descritti anche con l'ausilio degli strumenti messi a disposizione dalla sociolinguistica, dalla filologia balcanica e dall'antropologia culturale in senso lato.

Le lezioni saranno per lo più frontali e saranno svolte con l'ausilio di materiali didattici su supporto cartaceo, che verranno forniti in parte dalla docente, e utilizzando anche materiali disponibili in versione elettronica (multimediale). Sarà spiegato contestualmente l'uso di dizionari on-line della lingua romena e di altri strumenti linguistici.

Gli studenti sono invitati a esporre ogni eventuale ipotesi di studio di loro interesse o necessità di chiarimento durante l'orario di ricevimento settimanale che sarà comunicato dalla docente.

Il corso si basa su lezioni frontali teoriche e lezioni di tipo pratico. Le esercitazioni nell'ambito del lettorato prevedono la partecipazione attiva di tutti gli studenti, gli studenti di madrelingua compresi, per i quali saranno predisposti materiali didattici personalizzati, in funzione della loro padronanza linguistica del Romeno. Le lezioni e le esercitazioni si svolgeranno anche con l'ausilio di materiali cartacei consigliati dalle due docenti, di materiali audio e video e del ricevimento degli studenti.



## UNIVERSITÀ DI PISA

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

#### Descrizione contenuti

Sarà proposto un primo approccio al sistema linguistico romeno contemporaneo nella sua dimensione storica e culturale, tanto dal punto di vista descrittivo-normativo quanto in una prospettiva contrastiva, attraverso l'apprendimento del comparto fonetico e morfosintattico, delle caratteristiche lessicali e della riflessione teorica comparativa rispetto alle peculiarità del Romeno nel contesto delle lingue romanze, nonché dell'apporto non-romanzo (balcanico) alla costituzione ed evoluzione dell'identità linguistica della lingua romena.

Nella parte del corso a cura della Prof.ssa Emilia David (36 ore) saranno approfonditi, con gli strumenti della grammatica storica, anzitutto l'influenza dell'italiano e del francese tra l'Ottocento e il periodo attuale. Il percorso di studio consentirà, dunque, di analizzare alcune particolarità fonetiche e delle strutture morfologiche inesistenti o meno frequenti nelle altre lingue romanze, l'uso, la funzione e la loro traduzione.

Dalla ricca e molteplice stratificazione temporale di apporti linguistici che hanno costituito lungo i secoli la struttura etimologica della lingua romena, saranno esaminati da diverse prospettive, in particolare gli influssi meno antichi che hanno permeato la lingua, vale a dire gli elementi dell'adstrato, appartenenti agli idiomi ungherese, tedesco, turco, neogreco, francese e inglese, che rivelano i contatti, le feconde contaminazioni e i rapporti diretti o indiretti con popolazioni differenti, vicine, che mettono in discussione i concetti di confine geografico, culturale, ecc. Fra questi sarà concesso maggiore spazio di riflessione agli ultimi menzionati (francese e inglese).

Per quel che riguarda i prestiti dall'inglese l'esame verterà sui prestiti veri e propri, ma anche sul modo in cui essi sono entrati in romeno (necessitando in misura differente di modifiche di genere morfologico, semantico, di pronuncia ecc).

Nell'ambito del vocabolario saranno studiate, da una parte, l'eredità di parole latine in varie lingue romanze tra cui in romeno, d'altra parte, la conservazione di vocaboli latini soltanto nella lingua romena, indicando il comparto del lessico – principale o altri – in cui sono identificabili i termini provenienti dal latino e la tipologia di campi semantici che includono tale terminologia. Farà allo stesso tempo l'oggetto del corso anche il variegato quadro sociolinguistico e antropologico, che conferisce una spiccata individualità a una cultura al confine tra l'Oriente e l'Occidente. Tale situazione consente di presentare insieme all'eredità latina anche i principali influssi non-romanzi rilevabili nel lessico romeno, vale a dire l'apporto slavo, e, ancora una volta, incrociando i criteri di analisi, l'influsso germanico, turco, ungherese, greco.

In sintesi, l'individualità dell'idioma romeno nel contesto della Romania orientale e occidentale, ovvero gli elementi di base del sistema linguistico del Romeno, saranno individuati e descritti con l'ausilio di approcci propri alla grammatica storica, alla filologia e alla linguistica contrastiva (in ambito romanzo e balcanico), nonché alla sociolinguistica. Allo stesso tempo, si propone un percorso di apprendimento relativo all'uso strumentale della lingua nei diversi ambiti (comprensione di elaborati scritti, comprensione della lingua parlata, produzione scritta e abilità nella comunicazione orale), che mira a raggiungere il livello di competenza linguistica A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER).

Per quanto riguarda la parte del corso che sarà garantita dalla Dott.ssa Cristina Elena Gogă, al termine del corso lo studente avrà acquisito:

1. **Le caratteristiche fondamentali del sistema morfologico della lingua romena.** Gli studenti acquisiranno le nozioni di base della fonetica romena. Gli elementi morfologici che saranno studiati sono: il genere, il numero e la declinazione casuale del sostantivo, il verbo (tempi presente, passato prossimo, futuro letterario, modo congiuntivo presente, modo condizionale), il pronome personale e riflessivo in accusativo e dativo, l'aggettivo, l'articolo determinativo e indeterminativo, la preposizione, l'avverbio.
2. **Un bagaglio lessicale di base per esprimersi nelle situazioni comunicative indispensabili alla sopravvivenza.** Verranno fissati elementi di vocabolario specifici per i livelli A1-A2, come la presentazione personale, la casa e il domicilio, le professioni, la famiglia, le istituzioni, l'abbigliamento, la salute, la gastronomia o le relazioni interpersonali.

#### Bibliografia e materiale didattico

Fabrizio Cigni, *Lingua e letteratura romena nei manuali di filologia romanza in Italia. Qualche esempio tra vecchio e nuovo*, in *Proiectii ale culturii române în cultura europeană*, a cura di E. David e L. Voicilă, Editura Muzeul Literaturii Române, București, 2018, pp. 206-217 (lo studio sarà fornito dalla docente).

Alexandru Niculescu, *L'altra latinità. Storia linguistica del romeno tra Oriente e Occidente*, Fiorini, Verona, 2007 (capitoli che saranno indicati dalla docente).

Marius Sala, *Dal latino al romeno. Introduzione ad una storia della lingua romena*, trad. e note di R. Merlo, Ed. dell'Orso, Alessandria, 2004 (capitoli che saranno indicati dalla docente).

Anna Cornagliotti, M. Piccat, L. Ramello, *Lineamenti di linguistica romanza*, vol. I Fonetica, Ed. dell'Orso, Alessandria, 2001 (parti scelte riguardanti il consonantismo).

Bruno Mazzoni, *Un percorso di storia della lingua romena*, in F. Sabatini, A. Golini (eds.), *L'Europa dei popoli*, vol. IV, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato & Editalia, Roma, 1997, pp. 461-467 (lo studio sarà fornito dalla docente).

Romulus Todoran, *Despre influența maghiară în lexicul graiurilor românești din Transilvania*, in *Omagiu lui Alexandru Rosetti la 70 de ani*, Ed. Academiei Republicii Socialiste România, București, 1965, pp. 921-927. (l'articolo sarà fornito dalla docente)

Simeon C. Mândrescu, *Elemente ungherești în limba română*, Tipografia Curții Regale, București, 1892 (lo studio sarà fornito dalla docente).

#### Indicazioni bibliografiche per il Lettorato :

Academia Română? – Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan - Al. Rosetti", *Gramatica limbii române*, 2 voll., Editura Academiei Române, București, 2008.

Bunget, Ileana, *Comunicare in romeno. Corso di lingua romena per italiani*, Hoepli, Milano, 2010 (capitoli che saranno indicati dalla docente).

Jinga, Laurențiu, *Grammatica romena per italiani*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2004 (capitoli che saranno indicati dalla docente).

Negreșcu, Valentina, Davide Arrigoni, *Grammatica romena. Morfologia, sintassi ed esercizi*, Hoepli, Milano, 2009 (capitoli che saranno indicati dalla docente).

Negreșcu, Valentina, Nicoleta Nețu, *Grammatica d'uso della lingua romena. Teoria ed esercizi - Livelli A1-B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue*, Hoepli, Milano, 2014.

Vasilescu, Andra, Oana Chelaru-Muraru, Camelia Uțurelu, *Teste de limba română. Pașaportul lingvistic european*, Institutul Limbii Române, Editura Nouă, București, 2006.



## UNIVERSITÀ DI PISA

Elena Platon, Ioana Sonea, Dina Vilcu, *Manual de limba română? ca limb? str?in? (RLS). A1-A2*, Cluj-Napoca, Editura Casa C?r?ii de ?tiin?i, 2012.

Daniela Kohn, *Puls. Manual de limba română? pentru str?ini - Nivel A1/A2*, Ia?i, Editura Polirom, 2012.

Elena Platon, Cristina Gogâ?i, Lavinia Iunia Vasiliu, Anca Ursu, *România in 50 de pove?ti. Texte gradate. Limba română? ca limb? str?in?*, Presa Universitara Clujeana, Cluj, 2021.

### Dizionari consigliati

Academia Română?, *Dic?ionarul explicativ al limbii române*, Bucure?ti, Ed. Univers Enciclopedic, 2009 (ristampe 2012 e 2016). Versione on-line: <https://dexonline.ro/>

*Dic?ionar italian-român*, Edi?ia a III-a, coordinato da Al. Balaci, Bucure?ti, Ed. Grammar, 2008.

*Dic?ionar român-italian*, Edi?ia a III-a, coordinato da D. Derer e Roxana Utale, Bucure?ti, Ed. Grammar, 2008.

*Dic?ionarul explicativ ilustrat al limbii române*, coordinato da E. Dima, Chi?in?u, Ed. Arc & Gunivas, 2007.

### Indicazioni per non frequentanti

Il programma tematico del corso includerà gli stessi argomenti proposti ai frequentanti. Non sussistono variazioni per studenti non frequentanti in merito alla bibliografia e alla modalità di esame.

### Modalità d'esame

La verifica finale si basa su argomenti teorici e pratici, approfonditi sia durante le lezioni del corso, sia durante le lezioni pratiche del Lettorato, che verranno sottoposti agli studenti nell'ambito di una prova scritta. Tale prova sarà integrata da un ulteriore colloquio che si svolgerà sempre nel giorno dell'appello. Entrambe le prove valutano sia i contenuti teorici del corso, sia le abilità e le competenze pratiche, linguistiche e comunicative, scritte e orali, acquisite durante le esercitazioni del Lettorato.

Il voto finale è calcolato in trentesimi ed è determinato dai risultati ottenuti all'esame nell'ambito del corso curriculare propriamente detto e nelle prove del Lettorato.

In sede di colloquio finale gli studenti avranno la possibilità di comprendere e conoscere in modo approfondito la risoluzione corretta di ogni singolo quesito che è stato loro sottoposto, nonché di fornire ulteriori risposte e integrazioni concernenti i contenuti presentati durante il corso e il Lettorato, legate direttamente agli argomenti e alle esercitazioni che hanno costituito la prova d'esame.

Durante le lezioni gli studenti avranno la possibilità di rispondere a quesiti puntuali, di esprimere i propri punti di vista e di far emergere i loro interessi di conoscenza rispetto ai temi che faranno l'oggetto del corso.

Il punteggio minimo per superarle è 18/30 (60%). I voti compresi tra il 60 e il 70% (18-21/30) corrispondono al livello A2 (C); i voti compresi tra il 71% e l'85% (22-26/30) corrispondono al livello A2 (B); i voti assegnati nell'intervallo tra l'86% e il 100% (27-30) corrispondono al livello A2 (A).

**La commissione degli esami è formata dalla Prof.ssa Emilia David (Università di Pisa) e dalla Dott.ssa Cristina-Elena Gogâ?i, Visiting Professor da parte dell'Istituto della Lingua Romana di Bucarest.**

### Stage e tirocini

#### Stage e tirocini

Gli studenti potranno effettuare **stage e tirocini in Romania, attraverso il programma di mobilità Erasmus Plus, nelle università con cui la disciplina Lingua e Letteratura Romana ha attivato degli accordi** e specialmente presso le Università di Bucarest, Cluj-Napoca, Constan?a, Timi?oara, Ia?i e Suceava.

**In più, gli studenti che frequenteranno il terzo anno di Romano avranno la possibilità di partire per un semestre di mobilità e acquisire fino a 30 cfu presso la Facoltà di Lettere** dell'Università di Bucarest, potendo scegliere diversi corsi (anche di Letteratura Romana) da un "pacchetto" più ampio, concordato dal Dipartimento FiLeLi con l'università della capitale romana. Per maggiori informazioni, contattare la Prof.ssa Emilia David e/o la Presidenza del CdS LIN oppure l'Ufficio Erasmus del Dipartimento FiLeLi.

### Altri riferimenti web

**Sito del Dipartimento FiLeLi dell'Università di Pisa:** <https://www.fileli.unipi.it/>

**Pagina del CDS LIN sul sito del Dipartimento:**

<https://www.fileli.unipi.it/category/didattica/lingue-e-letterature-straniere/>

**Pagina del CDS Lettere sul sito del Dipartimento:**

<https://www.fileli.unipi.it/category/didattica/lettere/>

**Pagina del CDS Italianistica sul sito del Dipartimento:** <https://www.fileli.unipi.it/category/didattica/italianistica/>

**Pagina della disciplina Lingua e Letteratura Romana:** <https://www.facebook.com/Romeno.unipi>

### Note

INIZIO LETTORATI E CORSI DI Lingua e Traduzione - Lingua Romana

I Lettorati degli anni di studio I, II, III avranno inizio nella settimana 19-24 settembre e il corso di Lingua e Traduzione - Lingua Romana II e III inizierà nella settimana successiva. Le fasce orarie e le rispettive aule sono indicate nell'orario presente sul sito del Dipartimento FiLeLi, <https://www.fileli.unipi.it/didattica/orario-lezioni/>, cliccando sulla dicitura "prima versione dell'orario provvisorio 2022-2023", dove è presente un file pdf contenente l'orario complessivo del Dipartimento.

L'INCONTRO DI PRESENTAZIONE DEI CORSI DI LINGUA E LETTERATURA ROMANA si terrà mercoledì 21 settembre, h. 16.00, nell'aula



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

B4 (palazzo Boilleau).

In questa occasione la docente fornirà ulteriori informazioni sul corso, sull'orario di ricevimento della Prof.ssa David, e contestualmente, sull'inizio del Lettorato, nonché sull'orario di ricevimento della Dott.ssa Cristina Gogâ??, la docente dell'Istituto della Lingua Romena di Bucarest che tiene il Lettorato e alcune ore dei corsi curriculari di Lingua Romena.

Gli studenti iscritti al corso di Lingua e Traduzione - Lingua Romena I frequenteranno sia il "Lettorato" (la pratica linguistica del "Lettorato") che il corso.

Il "Lettorato", che prevede una frequenza annuale, sarà seguito da tutti gli studenti che intendono iscriversi ai corsi di lingua romena, indipendentemente dal CdS di appartenenza.

*Ultimo aggiornamento 19/09/2022 11:32*